

Hard Times Chapter 1 “NOW, what I want is, Facts.”

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

'NOW, what I want is, Facts. Teach these boys and girls nothing
'Ora, quello che voglio è, Fatti. Insegni a questi ragazzi e ragazze niente (*nient'altro*)

but Facts. Facts alone are wanted in life. Plant nothing else,
eccetto Fatti. Fatti solamente sono voluti nella vita. Non pianti nient'altro,

and root out everything else. You can only form the minds of
e sradichi ogni altra cosa. Lei può (*si possono*) solo formare le menti di

reasoning animals upon Facts: nothing else will ever be of any
animali ragionevoli sui Fatti: nient'altro sarà mai di nessun

service to them. This is the principle on which I bring up my own
servizio (*utilità*) per loro. Questo è il principio sul quale io educo (*allevo*) i miei propri

children, and this is the principle on which I bring up these
figli, e questo è il principio sul quale io allevo questi

children. Stick to Facts, sir!
bambini. Si limiti ai Fatti, signore!”

The scene was a plain, bare, monotonous vault of a school-room, and
La scena era una comune, nuda (*disadorna*) monotona volta di un'aula , e

the speaker's square forefinger emphasized his observations by
e l'indice quadrato dell'oratore enfatizzava le sue osservazioni

underscoring every sentence with a line on the schoolmaster's
sottolineando ogni frase con una riga sulla manica del maestro di scuola.

sleeve. The emphasis was helped by the speaker's square wall of a
L'enfasi era aiutata dalla fronte (*à forma di*) di muro quadrato della fronte

forehead, which had his eyebrows for its base, while his eyes found
dell'oratore, che aveva le sua sopracciglia come base, mentre i suoi occhi trovavano

commodious cellarage in two dark caves, overshadowed by the wall.
un comodo scantinato in due oscure grotte, adombrate dal muro.

Hard Times Chapter 1 "NOW, what I want is, Facts."

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The emphasis was helped by the speaker's mouth, which was wide,

L'enfasi era aiutata dalla bocca dell'oratore, che era ampia,

thin, and hard set. The emphasis was helped by the speaker's voice,

sottile, e dura. L'enfasi era aiutata dalla voce dell'oratore

which was inflexible, dry, and dictatorial. The emphasis

che era inflessibile, asciutta e dittatoriale. L'enfasi

was helped by the speaker's hair, which bristled on the skirts of

era aiutata dai capelli dell'oratore, che erano irti ai bordi

his bald head, a plantation of firs to keep the wind from its

della sua testa calva, una piantagione di abeti che riparava il vento

shining surface, all covered with knobs, like the crust of a plum pie,

dalla sua lucente superficie, tutta coperta di una crostata di prugne,

as if the head had scarcely warehouse-room for the hard facts

come se la testa avesse appena spazio per i duri fatti

stored inside. The speaker's obstinate carriage, square coat,

immagazzinati dentro. Il portamento ostinato dell'oratore, una giacca quadrata,

square legs, square shoulders, - nay, his very neckcloth, trained

gambe quadrate, spalle quadrate, - no, il suo proprio colletto, addestrato

to take him by the throat with an unaccommodating grasp, like a

à prenderlo per la gola con una stretta non accomodante, come un

stubborn fact, as it was, - all helped the emphasis.

fatto cocciuto, come era, - tutto aiutava l'enfasi.

'In this life, we want nothing but Facts, sir; nothing but Facts!'

"In questa vita, noi non vogliamo niente, eccetto Fatti, signore; niente eccetto Fatti!"

The speaker, and the schoolmaster, and the third grown person

L'oratore, ed il maestro, e la terza persona adulta

present, all backed a little, and swept with their eyes the

presente, tutti indietreggiarono un poco, e scrutarono con i loro occhi il

Hard Times Chapter 1 "NOW, what I want is, Facts."

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

inclined plane of little vessels then and there arranged in order,
piano inclinato dei piccoli vassoi in quel momento disposti in ordine,

ready to have imperial gallons of facts poured into them until they
pronti ad avere (a ricevere) galloni di fatti versati dentro di loro fino a che

were full to the brim.

non fossero pieni fino all'orlo.

gallon anche **imperial gallon**

UK = litri 4,5459;

US = litri 3,7854)

Hard Times Chapter 2

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

THOMAS GRADGRIND, sir. A man of realities. A man of facts and calculations. A man
Thomas Gradgrind, signore. Un uomo di realtà. Un uomo di fatti e calcoli. Un uomo

who proceeds upon the principle that two and two are four, and nothing over, and who
che procede sul principio che due e due sono quattro, e niente di più, e chi

is not to be talked into allowing for anything over. Thomas Gradgrind, sir -- peremptorily
non deve essere convinto di ammettere altro. Thomas Gradgrind, signore - perentoriamente

Thomas -- Thomas Gradgrind. With a rule and a pair of scales, and the multiplication
Thomas - Thomas Gradgrind. Con una regola ed un paio di scale (tabelle), e la tavola di

table always in his pocket, sir, ready to weigh and measure any parcel of human nature,
moltiplicazione nella sua tasca, signore, pronto a pesare e misurare qualsiasi pacco di natura umana,

Hard Times Chapter 2

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

and tell you exactly what it comes to. It is a mere question of figures, a case of simple
*e dirti esattamente cosa viene (il risultato). E' una semplice questione di cifre, un caso di
 semplice*

arithmetic. You might hope to get some other nonsensical belief into the head of George
aritmetica. Tu potresti sperare di mettere un'altra assurda credenza nella testa di George

Gradgrind, or Augustus Gradgrind, or John Gradgrind, or Joseph Gradgrind (all
*Gradgrind, o di Augustus Gradgrind, o di John Gradgrind, o di Joseph Gradgrind (tutte
 supposititious, non-existent persons), but into the head of Thomas Gradgrind -- no, sir!
 persone false, non esistenti), ma dentro la testa di Thomas Gradgrind – no, signore!*

In such terms Mr. Gradgrind always mentally introduced himself, whether to his private
In tali termini Mr. Gradgrind sempre mentalmente si presentava, sia al sua cerchia

circle of acquaintance, or to the public in general. In such terms, no doubt, substituting
privata di conoscenze, sia al pubblico in generale. In tali termini, senza dubbio, sostituendo

the words "boys and girls" for "sir". Thomas Gradgrind now presented Thomas Gradgrind
*le parole "ragazzi e ragazze" con "signore". Thomas Gradgrind ora presentava Thomas
 Gradgrind*

to the little pitchers before him, who were to be filled so full of facts.

alle piccole brocche davanti a lui, che dovevano essere riempite (così) piene di fatti.

Indeed, as he eagerly sparkled at them from the cellarage before mentioned, he seemed

In realtà, mentre egli entusiasticamente brillava a loro dallo scantinato anzidetto, sembrava

a kind of cannon loaded to the muzzle with facts, and prepared to blow them clean out
una specie di cannone carico fino alla bocca di fatti, e pronto a spararli puliti fuori

of the regions of childhood at one discharge. He seemed a galvanizing apparatus
dalle regioni dell'infanzia con uno sparo. Egli sembrava un apparato galvanizzatore, pure,

Hard Times Chapter 2

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

charged with a grim mechanical substitute for the tender young imaginations that were
carico con un cupo sostituto meccanico per le tenere giovani fantasie che dovevano

to be stormed away.

essere spazzate via.

"Girl number twenty, squarely pointing with his square forefinger, "I

"Ragazza numero venti, direttamente indicando con il suo indice quadrato, "io

don't know that girl. Who is that girl?"

non conosco quella ragazza. Chi e' quella ragazza?"

"Sissy Jupe, sir," explained number twenty, blushing, standing up, and curtsying.

"Sissy Jupe, signore," spiegò il numero venti, arrossendo, alzandosi, e facendo un inchino.

"Sissy is not a name," said Mr. Gradgrind. " Don't call yourself Sissy. Call yourself

"Sissy non è un nome," disse Mr. Gradgrind. "Non chiamarti Sissy. Chiamati

Cecelia."

Cecilia."

"It's father as calls me Sissy, sir," returned the girl in a trembling voice, and with another

"E' papà che mi chiama Sissy, signore," rispose la ragazza con voce tremante, e con un altro

curtsey.

inchino.

"Then he has no business to do it, " said Mr. Gradgrind. "Tell him he mustn't. Cecelia

"Allora egli non ha diritto di farlo," disse Mr. Gradgrind. "Digli che non deve. Cecilia

Jupe. Let me see. What is your father?"

Jupe. Vediamo. Cos' è tuo padre?" (che lavoro fa)

Hard Times Chapter 2

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"He belongs to the horseriding, if you please, sir."

"Egli appartiene al (mestiere) di montare cavalli, prego, signore."

Mr. Gradgrind frowned, and waved off the objectionable calling with his hand.

Mr. Gradgrind accigliò, e allontanò il detestabile (modo di) chiamare con la sua mano.

"We don't want to know anything about that, here. You mustn't tell us about that, here.

"Noi non vogliamo sapere niente di ciò, qui. Tu non devi raccontarci di questo, qui.

Your father breaks horses, don't he?"

Tuo padre doma cavalli, non è vero?"

"If you please, sir, when they can get any to break, they do break horses in the ring, sir."

"Prego, signore, quando possono procurarsene da domare, domano cavalli nel recinto."

"You mustn't tell us about the ring here. Very well, then. Describe your father as a

"Tu non devi raccontarci del recinto qui. Molto bene, allora. Descrivi tuo padre come un

horsebreaker. He doctors sick horses, I dare say?"

domatore di cavalli. Egli cura cavalli ammalati, suppongo?"

"Oh, yes, sir."

"Oh, sì, signore."

"Very well, then. He is a veterinary surgeon, a farrier, and a horsebreaker.

"Molto bene allora. Egli è un chirurgo veterinario, un maniscalco, e un domatore di cavalli.

Give me your definition of a horse."

Dammi la tua definizione di un cavallo."

(Sissy Jupe thrown into the greatest alarm by this demand.)

(Sissy Jupe (fu) buttata nel più grande allarme da questa domanda.)

Hard Times Chapter 2

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

"Girl number twenty unable to define a horse!" said Mr. Gradgrind for the general behoof
 "Ragazza numero venti incapace di definire un cavallo!" disse Mr. Gradgrind a beneficio generale
 of all the little pitchers. "Girl number twenty possessed of no facts in reference to one of
 di tutte le piccole brocche. "La ragazza numero venti non possiede fatti in riferimento ad uno dei
 the commonest of animals! Some boy's definition of a horse. Bitzer, yours."
 più comuni animali! La definizione di un cavallo di qualche ragazzo. Bitzer, la tua."

The square finger moving here and there, lighted suddenly on Bitzer, perhaps
 Il dito quadrato muovendosi qui e lì, si posò improvvisamente su Bitzer, forse
 because he had chanced to sit in the ray of sunlight which, darting in at one of the
 perché si era per caso seduto nel raggio della luce del sole che, guizzando dentro da una delle
 bare windows of the intensely whitewashed room, irradiated Sissy. For, the boys
 disadorne finestre della stanza intensamente imbiancata, irradiava Sissy. Perché, i ragazzi
 and girls sat on the face of an inclined plane in two compact bodies, divided up the
 e le ragazze sedevano sulla parte anteriore di un piano inclinato in due gruppi compatti, divisi
 centre by a narrow interval; and Sissy, being at the corner of a row on the sunny side,
 nel centro da una stretta separazione; e Sissy, essendo all'angolo della fila nel lato soleggiato
 came in for the beginning of the sunbeam, of which Bitzer, being at the corner
 entrava all'inizio del raggio di sole, del quale Bitzer, essendo all'angolo
 of a row on the other side, a few rows in advance, caught the end. But, whereas the
 della fila sull'altro lato, alcune file davanti, prendeva la fine (del raggio di sole). Ma, mentre la
 girl was so dark-eyed and dark-haired that she seemed to receive a deeper and
 ragazza era di occhi così scuri e di capelli scuri che sembrava ricevere un più profondo e

Hard Times Chapter 2

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

more lustrous colour from the sun, when it shone upon her, the boy was so light-
più lucente colore dal sole, quando splendeva su di lei, il ragazzo era di occhi così chiari
 eyed and light-haired that the self-same rays appeared to draw out of him what little
e capelli chiari che gli stessi raggi apparivano di estrarre fuori di lui quel poco
 colour that he ever possessed. His cold eyes would hardly have been eyes, but for
di colore che lui mai possedesse. I suoi freddi occhi sarebbero appena stati occhi, eccetto per
 the short ends of lashes which, by bringing them into immediate contrast with
le corte punte delle ciglia che, portandoli in immediato contrasto con
 something paler than themselves, expressed their form. His short-cropped hair
qualcosa più pallida di se stesse, esprimevano la loro forma. I suoi capelli tagliati corti
 might have been a mere continuation of the sandy freckles on his forehead and
potevano essere stati una semplice continuazione delle lentiggini color sabbia della sua fronte e
 face. His skin was so unwholesomely deficient in the natural tinge, that he looked as
faccia. La sua pelle era così malsanamente deficiente nel colore naturale, che sembrava come
 though, if he were cut, he would bleed white.
se, se fosse tagliato, sanguinerebbe bianco.

"Bitzer," said Mr. Gradgrind. "Your definition of a horse."

"Bitzer," disse Mr. Gradgrind. "La tua definizione di un cavallo."

"Quadruped. Graminivorous. Forty teeth, namely twenty-four grinders, four eye-

"Quadrupede. Erbivoro. Quaranta denti, e precisamente ventiquattro molari, quattro canini
 teeth, and twelve incisive. Sheds coat in the spring; in marshy countries, sheds
superiori, e dodici incisivi. Perde il manto (il pelame) in primavera; in paesi paludosi, perde

Hard Times Chapter 2

Dickens

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

hoofs, too. Hoofs hard, but requiring to be shod with iron. Age known
gli zoccoli, pure. Gli zoccoli sono duri, ma richiedono di essere ferrati con ferro. L'età è conosciuta
 by marks in the mouth. Thus (and much more) Bitter." *Bitter* (parola tedesca)
da segni nella bocca. Così (e molto di più) prego."

"Now, girl number twenty," said Mr. Gradgrind, "You know what a horse is."
"Ora, ragazza numero venti," disse Mr. Gradgrind, "Tu sai cos'è un cavallo."

She curtsied again, and would have blushed deeper than she had blushed all this
Ella fece un inchino nuovamente, e sarebbe arrossita più di (quanto) era arrossita tutto questo
 time. Bitzer, after rapidly blinking at Gradgrind with both eyes
tempo. Bitzer, dopo di battere (le palpebre) rapidamente verso Gradgrind con entrambi gli occhi
 at once, and so catching the light upon his quivering ends of lashes that they looked like
allo stesso tempo, e prendendo così la luce sulle tremolanti punte delle ciglia che sembravano
 the antennae of busy insects, put his knuckles to his freckled forehead, and sat down
le antenne di indaffarati insetti, mise le sue nocchie sulla sua lentiginosa fronte, e si sedette
 again.
nuovamente.